

# Contents

*Introduction* ix

## *Part One Dialogical Bodies*

*Chapter One The Somatics of Translation* 3

*The Somatics of Language* 3

*The Idiosomatics of Translation* 15

*The Ideosomatics of Translation* 29

*Dualism* 38

*Instrumentalism* 50

*Perfectionism* 54

*Chapter Two The Dialogics of Translation* 65

*Paradigm Shifts in Translation Theory* 65

*Martin Luther* 69

*Goethe and Luther* 75

*The Entrepreneurial Translator* 80

*Romantic Redemption* 88

*Martin Buber* 92

*Dialogue contra Dualism* 101

*Dialogue contra Instrumentalism* 109

*Dialogue contra Perfectionism* 117

## *Part Two Dialogical Turns*

*Chapter Three The Tropics of Translation* 127

*The Dramatics of Translation* 127

viii Contents

<i>Six Master Tropes</i>	133
<i>Metonymy</i>	141
<i>Synecdoche</i>	152
<i>Metaphor</i>	159
<i>Irony</i>	167
<i>Hyperbole</i>	175
<i>Metalepsis</i>	181
<i>Chapter Four The Ethics of Translation</i>	194
<i>Versions</i>	194
<i>Vertical Ethics</i>	197
<i>Introversion and Extroversion</i>	203
<i>Conversion and Advertising</i>	209
<i>Reversion</i>	217
<i>Subversion</i>	223
<i>Perversion</i>	232
<i>Aversion</i>	239
<i>Diversion</i>	249
<i>Conversation</i>	256
<i>Conclusion</i>	259
<i>Notes</i>	261
<i>Works Cited</i>	297
<i>Index</i>	309